

法 语

第 三 册

(试 用 本)

北京外国语学院法语系第一教研组主编

商 务 印 书 馆



法 語

第 三 冊

(試 用 本)

北京外國語學院法語系第一教研組主編



商 務 印 書 館

1962 年 · 北 京

本书可供高等学校法语专业二年级上学期使用。

参加本书编写工作的，有北京外国语学院法语系郭迪诚、陈振尧、唐祖培、郑福熙等。在本书编写过程中，一位从1958年以来就在该系工作的法国专家给予了很多帮助和指导。

法 語

第 三 冊

(試用本)

北京外国语学院法语系第一教研组主编

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业登记证出字第107号)

中国工业出版社第三印刷厂印装

统一书号：K9017·387

1962年8月初版 开本 850×1168 1/32

1962年8月北京第1次印刷 字数 183千字

印张 7 印数 1—3,000册

定价(10) 1.10元

編者說明

本教材分上下兩冊，可供高等學校法語專業二年級使用。二年級屬於基礎階段，其教學任務是繼續鞏固學生已有的法語知識，教完基本語法，擴充常用詞匯，並通過反復實踐，使學生掌握運用法語的基本技能和熟巧。我們就是根據這一原則進行編寫工作的。

全書共三十二課。課文多是經過刪節或改寫的法文原著選段，文字力求規範化，体裁以敘述文為主。

語法方面，上冊以動詞語式（特別是條件式、虛擬式）和時態的用法為主，下冊則以句法為重點。在安排上，力求分散難點；說明尽可能簡明扼要，避免頭緒過多，影響熟練掌握。

練習力求多樣化。其中有單一的鞏固性練習，也有綜合的啟發性練習。翻譯練習除漢譯法外，另有一段法譯漢練習，目的在於提高理解能力，幫助學生擴充同類題材的詞匯。此外，每隔四課配備相當數量的復習練習，供階段復習之用。

書末附有較淺的短篇詩歌，可以作為補充讀物，訓練朗讀。另附法語動詞變位簡表，供學生查考。

由於編者的水平和經驗有限，本教材中課文的編選、練習的安排等都不免有許多缺點。我們懇切希望使用本書同志們提供寶貴意見，以便修改。

編者

1962年7月

TABLE DES MATIÈRES

1. Leçon 1	3
Texte Un village chinois	
Grammaire Le pronom relatif dont	
2. Leçon 2	15
Texte En Normandie	
Grammaire Le conditionnel présent	
3. Leçon 3	29
Texte Histoire d'un petit arbre	
Grammaire Les pronoms possessifs	
4. Leçon 4	43
Texte Dix grandes années: 1949—1959	
Révision	
5. Leçon 5	58
Texte Le 1 ^{er} octobre à Tien An Men	
Grammaire Le participe présent	
6. Leçon 6	71
Texte La fin des vacances	
Grammaire A. Le gérondif. B. Celui, celle, ceux, celles	
7. Leçon 7	83
Texte La dernière classe	
Grammaire L'interrogation indirecte	
8. Leçon 8	96
Texte Avec le président Mao	
Révision	
9. Leçon 9	109
Texte Marie Curie étudiante	
Grammaire Les verbes impersonnels	

10. Leçon 10	122
Texte L'avare	
Grammaire Le présent du subjonctif	
11. Leçon 11	136
Texte Gabriel Péri	
Ballade de celui qui chanta dans les supplices	
Grammaire Le présent du subjonctif (suite)	
12. Leçon 12	149
Texte Vive le père Noël!	
Révision	
13. Leçon 13	161
Texte Le capitaine du «Normandy»	
Grammaire La forme simple du participe passé	
14. Leçon 14	175
Texte Deux amis	
Grammaire Le passé antérieur	
15. Leçon 15	139
Texte Deux amis (suite)	
Grammaire A. Le participe passé composé. B. Le futur et le passé immédiats dans le passé	
16. Leçon 16	205
Texte Le jour de l'oral	
Révision	

TABLE DES MATIÈRES

1. Leçon 1	3
Texte Un village chinois	
Grammaire Le pronom relatif dont	
2. Leçon 2	15
Texte En Normandie	
Grammaire Le conditionnel présent	
3. Leçon 3	29
Texte Histoire d'un petit arbre	
Grammaire Les pronoms possessifs	
4. Leçon 4	43
Texte Dix grandes années: 1949 — 1959	
Révision	
5. Leçon 5	58
Texte Le 1 ^{er} octobre à Tien An Men	
Grammaire Le participe présent	
6. Leçon 6	71
Texte La fin des vacances	
Grammaire A. Le gérondif. B. Celui, celle, ceux, celles	
7. Leçon 7	83
Texte La dernière classe	
Grammaire L'interrogation indirecte	
8. Leçon 8	96
Texte Avec le président Mao	
Révision	
9. Leçon 9	109
Texte Marie Curie étudiante	
Grammaire Les verbes impersonnels	

10. Leçon 10	122
Texte L'avare	
Grammaire Le présent du subjonctif	
11. Leçon 11	133
Texte Gabriel Péri	
Ballade de celui qui chanta dans les supplices	
Grammaire Le présent du subjonctif (suite)	
12. Leçon 12	149
Texte Vive le père Noël!	
Révision	
13. Leçon 13	161
Texte Le capitaine du «Normandy»	
Grammaire La forme simple du participe passé	
14. Leçon 14	175
Texte Deux amis	
Grammaire Le passé antérieur	
15. Leçon 15	189
Texte Deux amis (suite)	
Grammaire A. Le participe passé composé. B. Le futur et le passé immédiats dans le passé	
16. Leçon 16	205
Texte Le jour de l'oral	
Révision	

Leçon 1

TEXTE

Un village chinois

Voici le récit d'une visite dont je garderai longtemps le souvenir.

Le village de Taï Ping Tchiao qui est situé à quelques kilomètres seulement de Pékin, compte 400 foyers. M. Li Chan-yuan, un des paysans du village, est un homme d'une cinquantaine d'années, d'assez haute taille, un peu voûté déjà par les travaux des champs.

Il m'a invité chez lui. Sa maison comprend trois pièces: deux chambres avec «kang», et une petite salle de séjour (la cuisine comme dans la plupart des habitations chinoises est indépendante et s'ouvre directement sur la cour). M. Li Chan-yuan y vit avec toute sa famille: sa femme, ses deux fils âgés de 31 ans et 12 ans, les cinq enfants du premier et sa belle-fille, dix personnes en tout.

Les maisons du village de Taï Ping Tchiao sont dispersées autour des champs de couleur verte, jaune, ou brune que les cultures maraîchères dessinent dans la région de Pékin. Vers le Nord, la chaîne de collines où court la Grande Muraille disparaît peu à peu dans la brume d'une fin de matinée d'automne. Sur toutes les autres parties de l'horizon, on n'aperçoit rien d'autre que la plaine. Des chemins de terre séparent les champs que divisent encore les fossés d'irrigation. Il n'y a pas d'arbres fruitiers à Taï Ping Tchiao. On ne

cultive que des légumes: choux, radis, tomates, concombres, citrouilles aussi.

Notre hôte, Li Chan-yuan, est un «champion de la citrouille». En 1952, il a battu le record de production dans la région de Pékin et a reçu un diplôme dont il est très fier. On rappelle dans ce diplôme qu'il est parvenu à récolter 11.000 kilos de citrouilles sur un seul «mou». C'est un chiffre dont on a beaucoup parlé à l'époque.

D'après Pierre Gascar

A l'œuvre, on connaît l'artisan.

VOCABULAIRE

le foyer	灶; 一戶	cacher <i>v.t.</i>	藏
voûté <i>adj.</i>	駝背的	séparer <i>v.t.</i>	隔離, 分开
la salle de séjour	堂屋, 客堂	le fossé	渠, 沟
la plupart	大部分	l'irrigation <i>f.</i>	灌溉
s'ouvrir sur	(門窗)朝...方向开	fruitier, -ère <i>adj.</i>	水果的
directement <i>adv.</i>	直接地	le radis	小紅羅卜
la belle-fille	媳婦	le concombre	黃瓜
en tout <i>loc. adv.</i>	一共, 总共	la citrouille	南瓜
dispenser <i>v.t.</i>	分布, 散布	l'hôte <i>m.</i>	主人
autour de <i>loc. prép.</i>	在...周圍	le champion	冠軍
brun, -e <i>adj.</i>	褐色的	le diplôme	文憑, 獎狀
disparaître <i>v.i.</i>	消失	fier, -ère <i>adj.</i>	驕傲的, 自豪的
la brume	霧, 濃霧	rappeler <i>v.t.</i>	提到, 談起
la partie	部分	parvenir (à) <i>v.i.</i>	到达, 終於能做到
l'horizon <i>m.</i>	地平綫	un kilo (un kilogramme)	公斤
le feuillage = l'ensemble des		un mou = $\frac{1}{16}$ hectare	一亩
feuilles	树叶(总称)	l'hectare <i>m.</i>	公頃
tremblant <i>adj.</i>	顫抖的		

GRAMMAIRE

Le pronom relatif **dont**

1. **Dont**, complément du nom

Voici le récit d'une visite **dont** je garderai longtemps le souvenir.

2. **Dont**, complément de l'adjectif

Li Chan-yuan a reçu un diplôme **dont** il est très fier.

3. **Dont**, complément d'objet indirect du verbe

C'est un chiffre **dont** on a beaucoup parlé à l'époque.

Dont 是关系代詞，用在从句中，代替 **de + antécédent** (先行詞)。它在从句中可以是：

1. 名詞補語：

Voici le récit d'une visite **dont** je garderai longtemps le souvenir.

等于：Voici le récit d'une visite. Je garderai longtemps le souvenir **de cette visite**.

2. 形容詞補語：

Li Chan-yuan a reçu un diplôme **dont** il est très fier.

等于：Li Chan-yuan a reçu un diplôme. Il est très fier **de ce diplôme**.

3. 動詞間接賓語：

C'est un chiffre **dont** on a beaucoup parlé à l'époque.

等于：C'est un chiffre. On a beaucoup parlé **de ce chiffre** à l'époque.

Remarque:

Qui, que, où 也是关系代詞 (**où** 也叫关系副詞)。**Qui** 在从句中作主語或作由介詞引導的賓語。**Que** 在从句中作直接賓語。

Où 在从句中作地点状語，而 dont 在从句中則可以担任三种不同的职能：帶 de 的名詞补語，帶 de 的形容詞补語，帶 de 的間接宾語。

1. L'étudiant **qui** vient est mon ami.
2. C'est moi **qui** vais répondre.
3. L'élève **avec qui** je parle prononce bien.
4. Je vais montrer les revues **que** j'ai achetées.
5. La classe **où** nous travaillons est claire.

EXERCICES

Intelligence du texte

I. Répondez aux questions suivantes:

1. Où se trouve le village de Taï Ping Tchiao? Est-il loin de Pékin?
2. Est-ce que Taï Ping Tchiao est un grand village?
3. Qui est Li Chan-yuan?
4. Combien de pièces comprend sa maison?
5. Sa famille est-elle nombreuse? Quels sont les membres de sa famille?
6. Comment les maisons sont-elles disposées dans ce village?
7. Qu'est-ce qu'on voit vers le Nord? Et sur les autres parties de l'horizon?
8. Par quoi les champs sont-ils séparés et divisés?
9. Y a-t-il des arbres fruitiers à Taï Ping Tchiao?
10. Quels légumes cultivent les paysans du village?
11. Pourquoi a-t-on nommé Li Chan-yuan «champion de la citrouille»?
12. Qu'est-ce que Li a reçu comme récompense?
13. Qu'est-ce qu'il y a d'écrit sur son diplôme?
14. Li est-il content de son diplôme?

II. Plan:

1. Le paysan Li Chan-yuan.

2. La maison et la famille de Li Chan-yuan.
 3. Le paysage et les cultures du village.
 4. Li Chan-yuan «champion de la citrouille».
- Faites le résumé du texte d'après le plan.
- III. Trouvez des questions qui correspondent aux réponses suivantes:
1. Le village est situé à quelques kilomètres de la ville. (Où?)
 2. C'est un paysan d'assez haute taille, un peu voûté déjà par les travaux des champs. (Comment?)
 3. L'appartement comprend quatre pièces. (Combien?)
 4. Des chemins de terre séparent les champs que divisent encore les fossés d'irrigation. (Qu'est-ce qui?)
 5. De loin, on aperçoit une colline. (Que?)

Un peu de phonétique

I. Prononciation.

1. Mots et groupes de mots contenant des voyelles de la série d'arrière:
 - [u] ou, court, toutes, autour, couleur.
 - [o] jaune, automne [otɔ̃], autour.
 - [ɔ] nord, automne, colline.
 - [ɛ] maison, région, concombre.
 d'assez haute taille, s'ouvrir sur la cour, vers le Nord, battre le record de production.
2. Mots longs:
 - directement, maraîchère, apercevoir, irrigation, citrouille.
3. Phrases:
 - a) Théodore saute à la corde.
 - b) Il m'a apporté un seau d'eau chaude.
 - c) Le chauffeur conduit son auto jaune.

II. Intonation.

Lisez le passage suivant en faisant attention à la division de la phrase en groupes rythmiques:

Les maisons du village | de Taï Ping Tchiao, | sont dispersées | autour des champs | de couleur verte, | jaune | ou brune | que les cultures maraîchères dessinent | dans la

région de Pékin. || Vers le Nord, | la chaîne de collines | où court la Grande Muraille | disparaît | peu à peu | dans la brume | d'une fin de matinée d'automne. ||

Conjugaison

Conjuguiez les verbes suivants au présent, au futur simple, au passé composé et à l'imparfait de l'indicatif:

1. *Recevoir* son diplôme.
2. *Battre* un record.
3. *Parvenir* à récolter 500 kilos de riz par mou.

Vocabulaire

I. Donnez le nom correspondant à chacun des verbes suivants et employez ce nom dans une phrase:

produire	construire	répondre
récolter	former	demandeur
irriguer	exploiter	se promener
cultiver	consulter	voyager

II. Donnez le contraire des mots et expressions en gras dans les phrases suivantes:

C'est un homme **de haute taille**.

Une **petite** salle de séjour.

Les maisons sont **groupées**.

Vers le **Nord**, la chaîne de collines disparaît peu à peu dans la brume.

Nous avons **peu** parlé des résultats.

Formez des mots composés avec l'adjectif «beau (belle, beaux, belles)» et traduisez-les en chinois:

Ex.: le beau-père

le père	la mère	le fils	la fille
le frère	la sœur	les parents	

IV. Remplacez le verbe **avoir** par un des verbes suivants:

atteindre, compter, comprendre, posséder, être arrosé par.

1. Ce petit village n'**a** que 50 foyers.
2. L'appartement de M. Durand **a** trois pièces, une chambre à coucher, une salle à manger et une cuisine.

3. Paris a près de 3 millions d'habitants.
4. La Chine a de hautes montagnes.
5. La France a cinq fleuves: la Loire, la Seine, la Garonne, le Rhône et le Rhin.

Grammaire

I. Remplacez les tirets par les pronoms relatifs **qui**, **que**, **où**:

1. La Grande Muraille ——— s'étend sur 3.000 km est très célèbre.
2. Le chef de classe a montré les succès ——— nous avons obtenus dans nos études.
3. Nous avons critiqué les membres de la Ligue ——— n'avaient pas bien travaillé.
4. Les pays colonialistes ont conquis d'immenses empires ——— ils ont féroce~~ment~~ exploité les peuples africains.
5. Les soldats de l'Armée Rouge devaient se battre contre les ennemis ——— les poursuivaient. (追击).
6. Il raconte toutes les difficultés ——— ses camarades et lui ont vaincues.
7. Voici la maison ——— je suis né.
8. La ville ——— nous sommes arrivés est très belle.
9. A l'entrée du parc, nous avons pris des billets ——— nous avons montrés à un contrôleur.
10. Nous avons visité un musée ——— est situé au centre de la ville.

II. Reliez les propositions par un pronom relatif **qui** (à qu'), **que**, ou **où** et supprimez, s'il y a lieu, les mots inutiles:

1. Partout la vie renaissait dans la campagne. Les paysans labouraient la terre et préparaient les plantations du printemps.
2. Le secrétaire de la cellule de la Ligue a d'abord rappelé les tâches. Le Parti nous avait fixé ces tâches.
3. La réunion s'est terminée par une petite conclusion du camarade Wou. Le camarade Wou a présidé la discussion.
4. Voici l'hôpital. J'y suis resté pendant dix jours.
5. Je lisais un roman. Je l'ai trouvé très intéressant.

6. Le gouvernement a lancé des campagnes d'hygiène. Ces campagnes ont eu de grands succès.
7. Le camarade Li m'a annoncé son départ. J'ai parlé hier soir avec lui.
8. L'été est une saison. Il pleut pendant cette saison à Pékin.
9. Au restaurant nous trouvons des cuisiniers. Nous leur donnons nos tickets.

III. Reliez les propositions par le pronom relatif **dont** et dites la fonction de ce pronom:

1. La France est une république bourgeoise. Son gouvernement actuel est le représentant direct des trusts monopolistes.
2. J'ai lu le roman «Le Chant de la Jeunesse». Vous m'en avez beaucoup parlé.
3. Nous avons dîné dans un restaurant. J'apprécie beaucoup la cuisine de ce restaurant.
4. Donnez-moi ce livre. J'en ai besoin.
5. Il a reçu le titre de champion. Il est fier de ce titre.
6. Savez-vous comment s'appelle ce camarade? J'ai oublié son nom.
7. Avant la Libération les ouvriers chinois redoutaient le chômage. Ils en étaient sans cesse menacés.
8. Rappelez-moi le titre de ce roman célèbre. Je ne m'en souviens plus.
9. Les étudiants racontent leur vie à l'Institut. Ils en sont très heureux.

IV. Remplacez les tirets par des pronoms relatifs et accordez, s'il y a lieu, le participe passé:

1. Malgré les promesses _____ il m'avait fait avant son départ, il ne m'a pas encore écrit.
2. Il lit chaque jour l'Humanité _____ il résume l'éditorial.
3. Il aime à se promener sur les bords de la Seine _____ on aperçoit les grosses tours de Notre-Dame.
4. Le Palais de l'Assemblée Populaire est un bel édifice _____ la population de Pékin est fière.

5. Mon beau-frère habite dans une maison _____ la cuisine est indépendante.
6. Ils cultivent des légumes _____ ils vont vendre à la ville.
7. J'ai rencontré Madame Dupont _____ je n'avais d'abord pas reconnu.
8. Midi est l'heure _____ se terminent les classes.
9. J'ai dû me hâter de finir mes devoirs _____ je n'avais pas encore fait à sept heures.
10. Nous avons visité la Grande Muraille _____ les travailleurs chinois ont construit dans les dures conditions de la société féodale.

V. Remplacez les tirets par les prépositions qui conviennent:

1. L'Institut des Langues étrangères de Pékin est situé _____ quelques kilomètres de la ville.
2. L'Université de Pékin se trouve _____ Palais d'Eté.
3. Mon frère est _____ taille moyenne.
4. Son appartement donne _____ la cour.
5. La salle à manger s'ouvre _____ le couloir.
6. La commune populaire «Drapeau Rouge» est parvenue _____ récolter 400 kilos de riz _____ mou.
7. Il a récolté 11.000 kilos _____ citrouilles _____ une saison.
8. Je suis allé voir mon ancien camarade _____ lui.
9. Les Européens commencent leur repas _____ la soupe.
10. Ne le dérange pas. Il n'a pas fini _____ travailler.
11. _____ huit heures, le rapide part _____ Pékin _____ Changhaï.
12. Le rapide _____ Changhaï passe _____ Nankin.

VI. Mettez les infinitifs entre parenthèses aux temps convenables (passé composé, imparfait ou plus-que-parfait):

1. Je (passer) mes examens et je (partir) de Pékin dès le soir. Pendant tout le voyage je (penser) à mon village natal.
2. Le lendemain, de grand matin, je (arriver) à la porte de notre maison. Le vent (agiter) les herbes folles qui (pousser) entre les tuiles des toits; ce seul fait (prouver) que la maison (avoir) besoin de changer de propriétaire.